



Языки меньшинств в Грузии

часть культурного достояния

ევროკავშირი
საქართველოსთვის
The European Union for Georgia



ევროპის საბჭო



«Правительство Грузии остается верным взятым на себя международным обязательствам. Оно защищало и впредь будет защищать языки меньшинств в Грузии.»

ПААТА ЗАКАРЕИШВИЛИ
государственный министр Грузии
по вопросам примирения и
гражданского равноправия



«Языки меньшинств являются частью богатого культурного наследия Грузии. Защита языков меньшинств означает бережное отношение к отраженному в них богатству культурного достояния и содействие укреплению в говорящих на этих языках гражданах чувства причастности и принадлежности к стране. Европейская Хартия региональных языков или языков меньшинств поможет Грузии обеспечить защиту языков меньшинств. Грузия приняла правильное решение, когда при вступлении в Совет Европы в 1999 году она взяла на себя обязательство ратифицировать эту уникальную по своей сути конвенцию.»

Профессор ВЕСНА КРНИЧ-ГРОТИЧ
Председатель Комитета экспертов Европейской
Хартии региональных языков или языков
меньшинств

Брошюра подготовлена в сотрудничестве с экспертами по вопросам национальных меньшинств Беллой Осиповой и Кобой Чоплиани на основе консультаций с Аппаратом государственного министра Грузии по вопросам примирения и гражданского равноправия, Министерством образования и науки Грузии, Аппаратом народного защитника Грузии, неправительственными организациями, работающими по вопросам прав меньшинств, а также Европейским центром по вопросам меньшинств (ЕСМЦ) в рамках совместной программы Совета Европы и Европейского Союза «Гражданская интеграция национальных меньшинств в Грузии и Европейская Хартия региональных языков или языков меньшинств». Доступно на грузинском, русском и английском языках.

Публикация соответствует учебным материалам в соответствии со статьями 7 (3) и 8 (1) г Европейской Хартии Региональных Языков Или Языков Меньшинств.

ევროკავშირი
საქართველოსთვის
The European Union for Georgia



ევროპის საბჭო

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
Абхазы.....	5
Азербайджанцы.....	6
Армяне	7
Ассирийцы	8
Греки.....	9
Кистинцы.....	10
Курды/езиды.....	11
Немцы.....	12
Осетины.....	13
Русские	14
Удины.....	15
Украинцы.....	16
Хунзахи.....	17
Эстонцы	18

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ В БРОШЮРЕ ФОТОГРАФИИ ПРЕДОСТАВИЛИ:

Аппарат государственного министра Грузии по вопросам примирения и гражданского равноправия (стр. 2 – фото Пааты Закареишвили); Совет Европы (стр.2 – фото Весны Крнич-Гротич; стр.12 - «Валькерхаус»); Цира Элисашвили (из фотоархива «Тбилисис Амқари», Стр. 7 – жилой дом; стр.14 – дом Александра Мелик-Азарянца, стр.15 – здание ИМЕЛИ); Екатерина Биткаш (стр.8 - храм Успения Богородицы, храм в честь 13-ти святых ассирийских отцов); Национальное агентство охраны культурного наследия Грузии (стр. 9 - «Грекова церковь», греческая церковь); Дирк Витхун (стр.12); Айнунг (стр.12 - храм Кашвети, Тбилисский театр оперы и балета); Екатерина Нешумашвили (стр. 16 – Музей удинской культуры); Михаил Борис (стр. 17 – фото Мирославы Гриценко-Канкава, церковь Святой Троицы, дом-музей Леси Украинки); Наталья Парджанадзе (стр.19); остальные фотографии © **Иракий Соломонишвили**

Исторически Грузия всегда была многонациональной страной. По сведениям грузинского историка XI века Леонти Мровели, еще в VI веке до нашей эры в Картли, помимо грузинского, говорили еще на пяти языках: ассирийском, греческом, еврейском, армянском и хазарском. На этих языках говорили и правители Картлийского Царства, и обычные его жители. Это само по себе является символом мира и согласия с проживавшими в стране различными группами меньшинств, их мирного сосуществования в среде, где царило и неизменно пользовалось уважением культурное многообразие. Языки эти свободно и естественно развивались без каких-либо ограничений. Примером тому служат сохранившиеся в Грузии еще с древнейших времен надписи на арамейском, армянском и других языках. Так, например, т.н. «Армазская билингва», выполненная на греческом и арамейском языках - эпитафия Серафите – датируется II веком нашей эры, а высеченный на камне календарь на армянском языке - XII или XIII веками.

В настоящее время во многих европейских странах имеются этнические группы, которые традиционно проживают на территории этих стран и говорят на иных языках, чем большинство населения. В демографическом плане положение этих этнических групп, т.е. численность носителей этих языков, варьируется в широких пределах – от нескольких сот до многих тысяч человек. Тем не менее, у них есть одна общая характеристика – будущее этих языков в той или иной мере стоит под вопросом, поскольку все они в той или иной мере находятся под угрозой исчезновения.

Во избежание нависшей над языками меньшинств угрозы исчезновения Совет Европы в 1992 году принял «Европейскую Хартию региональных языков или языков меньшинств», призванную обеспечить защиту языков традиционно проживающих в странах Европы национальных меньшинств. Указанная Хартия, которая по сей день является единственным международно-правовым актом, нацеленным на защиту данной категории языков, вступила в силу в 1998 году.

Хартия рассматривает языки меньшинств в качестве культурного достояния. Цель документа состоит в том, чтобы способствовать их сохранению с тех ареалов, где они традиционно применяются. Хартия предусматривает проведение разного рода мероприятий, которые обеспечат возможность использования языков меньшинств в общественной жизни и будут способствовать этому процессу – например, проведение культурных мероприятий, преподавание языков меньшинств в школе, мероприятия в сфере СМИ.

Действие Хартии не распространяется на государственный язык (языки), диалекты либо языки прибывших в ту или иную страну мигрантов. Хартия охватывает языки, которые традиционно используются находящимися в меньшинстве жителями государства вне зависимости от их этнической принадлежности (статья 1, пункт «а»).

В 1999 году при вступлении в Совет Европы Грузия взяла на себя обязательство подписать и ратифицировать «Хартию региональных языков или языков меньшинств». После ратификации Хартия обеспечит защиту языков меньшинств, традиционно используемых в Грузии. Тем самым Грузия обеспечит соблюдение соответствующих европейских стандартов, что в свою очередь будет способствовать ускорению процесса европейской интеграции. Это совершенно естественный и передовой шаг для европейской страны с давними и имеющими глубокие корни традициями мультикультурализма.

Уважение и забота о языках меньшинств и содействие их использованию никоим образом не приходит в противоречие с необходимостью изучения грузинского языка – государственного языка страны. Напротив, Хартия призвана помочь сохранению языков меньшинств и укреплению грузинского языка, поскольку в Грузии одной из главнейших целей реализации Хартии видится поощрение представителей национальных меньшинств к освоению грузинского языка.

Признание языков меньшинств и уважение к носителям этих языков способствует социальной сплоченности и укрепляет процесс гражданской интеграции в стране. Важным фактором с точки зрения гражданской интеграции национальных меньшинств является существование СМИ, функционирующих на их языках, что обеспечивает представителям меньшинств возможность на родном языке получать информацию о происходящих в Грузии событиях. Внедрение зарекомендовавших себя на международном уровне механизмов защиты меньшинств должно содействовать углублению в них чувства принадлежности к стране и снижению риска сепаратизма. Более того, сохранение культуры национальных меньшинств является немаловажным фактором, способствующим развитию туризма, поскольку возможность открыть для себя самобытное и разнообразное культурное наследие многих этносов, населяющих Грузию, будет привлекать в страну все больше и больше туристов.

Данная брошюра ставит своей целью ознакомление читателя с рядом вопросов, связанных с традиционно проживающими в Грузии национальными меньшинствами, как то:

- История
- Географический ареал
- Вклад в развитие страны
- Известные люди из числа представителей меньшинств
- Современное положение традиционно используемых языков меньшинств.



Абхазский язык относится к иберийско-кавказской семье языков и использует для письменности алфавит на основе кириллицы. Начиная с I–II веков в исторических источниках встречаются упоминания о живших на черноморском побережье Западной Грузии апсилах и абазгах, которых часть исследователей считает представителями южно-кавказских (картвельских) племен, а часть исследователей относит к северо-кавказским (адыгским) племенам. Большинство населения, говорящего на абхазском языке, традиционно проживало в Абхазии. Часть абхазов являются христианами, а часть – мусульманами. На территории Абхазии абхазский язык имеет статус государственного языка; документы и информация некоторых государственных ведомств размещены на веб-сайтах на абхазском языке. До конфликта 1990-ых годов абхазский язык широко использовался в школах, вузах и СМИ Абхазии. Однако информация о нынешнем состоянии абхазского языка в Абхазии не вполне доступна. Впервые обучение абхазскому языку началось в 1924-ом году в государственном университете им. И.Джавахишвили. Абитуриенты, для кого абхазский язык является родным, зачисляются в вузы Грузии на основе единственного экзамена по общим навыкам, который сдается на родном языке. По телевидению (второй канал) и радио Грузинского общественного вещания информационные выпуски на абхазском языке передаются ежедневно. Онлайн-словарь абхазско-грузинский доступен на веб-странице Национальной библиотеки Парламента Грузии.

«Я – Лейла Авидзба из Сухуми (Абхазия), преподаю абхазскую словесность в Тбилисском государственном университете. Для меня абхазский язык - и профессия, и часть этнической идентичности. Думаю, что будущие поколения должны восстановить разрушенный мост между абхазами и грузинами, а знание языка является шагом на этом пути. Мы должны говорить друг с другом на наших языках, для этого не нужен третий язык. Наша страна - своего рода подобие итальянского дворика, который встречается в старинных тбилисских домах – чем больше в нем многообразия и элементов разных культур, тем интереснее там жить и дружить».



Абхазский дом в Тбилисском этнографическом музее



Памятник Дмитрию Гулия, Тбилиси

Известные абхазы:

- Дмитрий Гулия (1874-1960), Самсон Чанба (1886-1937), Баграт Шинкуба (1917-2004) и Георгий Шервашидзе (1846-1918) - писатели
- Адгур Дзидзария (1953) и Константин Лакербай (1889-1918) - художники
- Ражден Гумба (1926-2007) - композитор
- Лорик Маршания (1932-2010) – политолог, академик Академии аграрных наук Грузии, известный общественный деятель, посвятивший большую часть своей жизни и деятельности задаче достижения единства и взаимопонимания между абхазами и грузинами
- Зураб Анчабадзе (1920-1984) – историк, первый ректор Абхазского государственного университета и его сын Георгий Анчабадзе (1949) – доктор исторических наук, профессор
- Нелли Эшба (1928-2015) – первый руководитель Абхазского драматического театра в Сухуми (по-абхазски – Акуа)
- Георгий Дзидзария (1914-1988) – историк, стоял у истоков формирования абхазской исторической науки
- Хибла Герзмава (1970) – известная оперная певица, сопрано
- Лидия Чкадуа (1930) – языковед, кавказовед



«Я - Ризван Исмаилов, художник и редактор религиозного журнала «Ахлебед». Меня также интересует история проживающих в Грузии азербайджанцев, и я издал книгу «Мусульманские памятники Грузии». Для любого народа язык – это богатство, дарованное свыше. Главное – знать историю и литературу своего народа, чтобы не утратить собственную идентичность. Поэтому я стараюсь обучить своих детей как грузинскому языку и истории, так и родному – азербайджанскому – языку и истории.»

Азербайджанский язык относится к тюркской группе алтайской семьи языков. В советский период азербайджанцы использовали для письма алфавит на основе кириллицы. Сегодня же азербайджанская письменность ведется с использованием латинского алфавита. Историки расходятся во мнении относительно времени появления азербайджанцев в Грузии и на Кавказе – согласно разным источникам даты варьируют от XI до XVII вв. Азербайджанцы, исповедующие мусульманство, проживают преимущественно в Квемо Картли, Кахетии и Тбилиси. Азербайджанскому языку они обучаются дома и в школе. Следует отметить, что более чем в 120-ти государственных школах страны обучение ведется на азербайджанском языке. Для поступления в вузы Грузии абитуриенты из числа носителей азербайджанского языка имеют возможность на родном языке сдать экзамен только по одному предмету (общие навыки) и в течение первого года учебы изучить грузинский язык. В Грузии издается до 20-ти газет и журналов на азербайджанском языке (например, еженедельник «Гюрджюстан» и ежемесячник «Озан»). На азербайджанском языке ежедневно выходят информационные программы на центральном телевидении, а также на региональном телевидении Квемо Картли. Онлайн-словарь азербайджанско-грузинский доступен на веб-странице Национальной библиотеки Парламента Грузии.



Азербайджанский ковер



Новая мечеть в честь Имама Гусейна, г. Марнеули



Кувшин для омовения рук

Известные азербайджанцы и учреждения азербайджанской культуры в Грузии:

- Фазиль-хан Шейда (1784-1852) – поэт, учитель и дипломат
- Мирза Шафи Вазех (1794-1852) – поэт-классик, писал на азербайджанском и персидском языках, в 1844 году основал в Тбилиси литературно-философский кружок
- Мирза-Фатали Ахундов (1812-1878) – писатель, драматург, философ, основоположник азербайджанской драматургии
- Аббасгулу Ага Бакиханов (1794-1847) – писатель, историк, журналист, лингвист и философ
- Музей азербайджанской культуры им. Мирзы-Фатали Ахундова в Тбилиси, основан в 2006 году
- Тбилисский государственный азербайджанский драматический театр им. Гейдара Алиева, основан в 1873 году. Постановки идут на азербайджанском языке



«Я – Борис Карлслян. Я живу в городе Ниноцминда и работаю журналистом и фоторепортером на общинном радио Ниноцминда «НОР». В Ниноцминдском муниципалитете живут армяне, грузины и русские, поэтому радио «НОР» ведет вещание на трех языках. Нужно, чтобы информация была бы доступна и понятна всем, чтобы население регулярно получало информацию о текущих событиях в Ниноцминдском муниципалитете и в масштабах Грузии. Я повсюду хожу с фотоаппаратом. Люблю снимать пейзажи и птиц. Хочу, чтобы люди увидели, какой красивый край Джавахети».

Армянский язык относится к индоевропейской семье языков и имеет собственную систему письма на основе оригинального армянского алфавита – одного из 14-ти основных видов алфавитного письма в мире. По мнению некоторых историков, впервые армянское население появилось в Грузии во II веке до н.э. Часть армян поселилась в Грузии при царе Ираклии II и царе Георгии XII, основная же часть переселилась в Грузию в результате русско-турецких войн в 1828-29 гг., 1877-89 гг., 1895-96 гг., а также в 1915 г. По своему вероисповеданию армяне являются христианами. Они преимущественно проживают в Тбилиси, Самцхе-Джавахети и Абхазии. Среди представителей армянской общины Грузии были известные ученые, врачи, деятели искусства, спортсмены, предприниматели, купцы. Армяне внесли значительный вклад в развитие тбилисской архитектуры. Следует отметить, что в стране имеется 131 армянская школа, функционируют культурные центры и ансамбли. На армянском языке в Грузии издаются газеты и журналы (напр. еженедельник «*Врастан*» и ежемесячник «*Аревик*»), публикуются книги. В эфире Грузинского общественного вещания ежедневно выходят информационные теле- (второй канал) и радиопередачи на армянском языке. Региональные радиостанции и телекомпании в Самцхе-Джавахети ведут вещание на армянском языке. Онлайн-словарь армяно-грузинский словарь доступен на веб-сайте Национальной библиотеки Парламента Грузии.



Церковь Сурб-Эчмиадзин, Тбилиси



Жилой дом, Тбилиси, архитектор Михаил Охаджанов



Памятник Сергею Параджанову, Тбилиси

Видные армянские деятели, тесно связанные с Грузией:

- Саят-Нова (1712 либо 1722-1795) – поэт, ашуг, певец
- Арам Хачатурян (1903-1978) и Микаэл Таривердиев (1931-1996) - композиторы
- Гиви Шахназар (1933) – поэт и переводчик
- Александр Бажбеук-Меликов (1891-1966), Зулейка Бажбеук-Меликова (1939), Альберт Дилбарян (1828-1991), Геворг Григорян (1897-1976), Лев Бояхчиев (1930-1992), Роберт Кондахсазов (1937-2010) и Гаяне Хачатурян (1942-2009) - художники
- Тигран Петросян (1929-1984) и Рафаэль Чимишкян (1929) - спортсмены
- Сергей Параджанов (1924-1990) - кинорежиссер
- Ованес Туманян (1869-1923), Григор Арцруни (1845-1892, Рафи (Акоп Мелик-Акопян, 1835-1888), Габриэль Сундукян (1825-1912) и Рубен Агабабян (1911-1970) - писатели
- Ваан Терьян (1885-1920) – поэт, дом-музей его имени открылся в 1957 г. в селе Гандза (Ниноцминдский муниципалитет)
- Ходживанк – пантеон армянских писателей и общественных деятелей, Тбилиси
- Тбилисский государственный армянский драматический театр им. Петро Адамяна, основан в 1958 году



«Я - схиархимандрит Серафим Бит-Хариби. Я живу в селе Дзвели-Канда и совершаю церковную службу в монастыре в честь 13-ти святых ассирийских отцов. Ассирийцы славятся своим мастерством в ремеслах, строительстве и росписи. Именно ими построены и расписаны первое здание Патриархии, здание Верховного Суда, опера, университет им. И. Джавахишвили и множество других зданий. Ассирийцы способствовали утверждению православия в Грузии и именно они создали здесь институт монашества. Я рад, что ассирийцам вновь предоставляется возможность изучать родной язык в школе. Не хочется утратить то, что наши предки берегли и сохраняли для нас в течение столетий».

Ассирийцы говорят на ассирийском диалекте новоарамейского языка и используют арамейскую письменность. Известно, что в Грузию духовные лица из числа ассирийских христиан, – святые ассирийские отцы – пришли в VI веке, и они внесли значительный вклад в распространение христианства в Грузии. Предки нынешних ассирийцев начали переселяться в Грузию с XVIII века, когда царь Ираклий II поселил в Кахетии спасавшихся от притеснений ассирийцев. Новая волна переселения ассирийцев в Грузию началась в конце XIX и продолжилась в начале XX вв., когда спасавшиеся от разных войн ассирийцы прибыли в Грузию из Персии и Турции. Они поселились в Тбилиси, Зестафони, Самтредии, Сенаки, Батуми, Гардабани, а также селе Дзвели-Канда в Мцхетском муниципалитете (немецкое название – Георгсталь). Традиции преподавания ассирийского языка в средних школах пришел конец в 40-ые годы XX века, после того как ассирийцы были депортированы из Грузии. В 2015 году при поддержке Министерства образования и науки Грузии традиция обучения ассирийскому языку была восстановлена в общеобразовательной школе села Дзвели-Канда. Ассирийский язык преподается также в Центре ассирийской культуры, основанном в 2009 году. Богослужение в храмах совершается на арамейском языке.



Храм Успения Богородицы,
село Дзвели-Канда (Георгсталь)



Храм в честь 13-ти
святых ассирийских отцов,
село Дзвели-Канда
(Георгсталь)

Ассирийцы в Грузии:

- Гиваргаз Авдишу (Гиоргиев Авдии Каша Одишо, 1888-1946) - главный редактор ассирийской газеты «Кохва д Мадынха», директор ассирийской школы и основатель ассирийского издательства
- Раби Давид Илиан (1910-2000) - писатель, поэт и переводчик
- Серго Айвазов (1926-2014) - один из художников, выполнивших роспись в здании Верховного Суда Грузии
- Сара Бидбунова (1940) - певица



«Я – Евгения Котанидис из Тбилиси. Мои предки переселились в Грузию из Понта. Я горжусь тем, что владею понтийским диалектом – не только потому, что это обладающий богатым словарным запасом древнейший диалект; знание понтийского диалекта дало мне возможность участвовать в научных исследованиях в области грекопонтийского языка. Это помогло мне познакомиться и сблизиться с носителями данного диалекта в разных местах Грузии – в Цихисджвари (Боржомский муниципалитет), Тетрицкаро, Ирага (Тетрицкаройский муниципалитет), Санта (Цалкинский муниципалитет), а также в самой Греции».

Проживающие в Грузии **греки** являются христианами; с языковой точки зрения они подразделяются на две группы: **грекоязычные греки**, говорящие на понтийском диалекте греческого языка, и **тюркоязычные греки** – т.е. анатолийские греки, разговорным языком которых считается урумский диалект турецкого языка. Первые поселения грекоязычных греков появились в Грузии в XVIII веке, когда царь Ираклий II переселил их в Ахталу (Кахетинский край) для разработки месторождений железа, серебра и золота. Греки, говорящие на понтийском диалекте, преимущественно проживают в Аджарии, Боржоме, Тетрицкаро, Дманиси и Марнеули. В настоящее время греческий язык преподается в качестве иностранного языка в нескольких школах (например, в Тбилиси, Батуми, Ахалцихе и др.). Кроме того, преподавание греческого языка ведется в Институте классической филологии, византистики и неогречестии Тбилисского государственного университета им. И.Джавахишвили.

Греки, говорящие на урумском диалекте турецкого языка, пришли в Грузию в XIX веке с северо-восточных территорий Турции и поселились главным образом в регионе Квемо Картли, в Цалкском и Дманисском районах. Урумский диалект не преподавался в школе и не использовался в общественной жизни. В настоящее время на нем говорит лишь пожилое население Цалкского района (главным образом, дома), а молодые преимущественно изучают новогреческий язык.



Греческая церковь,
с. Азанта (Абхазия)



Греческая церковь, г. Цалка



«Грекова церковь», с. Алгети

Греки в истории Грузии:

- Первые греческие поселения на черноморском побережье Грузии появились в VIII веке до н.э.: Пичвиния (Кобулет), Фазис (Поти), Диоскурия (Сухуми (по-абхазски Акуа)), Гиэнос (Очамчири) и Питуунт (Пицунда)
- Одиссей Димитриади (1908-2005) – известный дирижер
- Георгий Гурджиев (1866 либо 1877-1949) – философ-мистик, в 1919 г. основал в Тбилиси «Общество гармонического развития человека»
- Аврелиос Ахолиос – зодчий, построил Антиохийскую церковь в г. Мцхета



«Я – Шота Цатиашвили, живу в селе Дуиси. Я был в пятом классе, когда отец научил меня столярному делу. Сегодня эта профессия кормит меня. Молодежи в Дуиси почти нечем заняться. Чтобы занять их, я бесплатно обучаю их столярному мастерству. Сейчас у меня около двадцати учеников. Говорить я начал на кистинском языке и сейчас тоже говорю с соплеменниками на кистинском. Если не знаешь языка, теряешь культуру».

Чеченский язык относится к иберийско-кавказской семье языков и использует для письма кириллицу. Чеченцев, проживающих в Грузии, именуют «кистинцами». Кистинцы в основном являются мусульманами. Они преимущественно занимаются земледелием и животноводством. Согласно грузинским историческим источникам в III веке до нашей эры царь Картли Фарнаваз женился на кистинке с Северного Кавказа, что свидетельствует о традиции сосуществования разных этносов в Картлийском царстве. Сын Фарнаваза, царь Саурмаг, поселил кистинцев в горных районах восточной Грузии. Следующую волну переселения кистинцев в Грузию историки относят к XIII веку, хотя в Кахетии – в частности, в Панкисском ущелье – кистинцы поселились в XVIII-XIX веках. Чеченский язык преподавался в кистинских поселениях до 1944 года. Спустя почти 70 лет - с сентября 2016 года - преподавание чеченского языка возобновится в пяти общеобразовательных школах. В Панкисском ущелье функционирует несколько фольклорных ансамблей. Создано двуязычное общинное радио WAY (вещание на чеченском и грузинском языках), которое ведет онлайн-вещание в 12-ти селах Панкисского ущелья – от Корети до Хадори. К сожалению, газеты и журналы на чеченском языке в настоящее время не издаются.



Мечеть в Дуиси



Кистинский музыкальный инструмент



Кистинский дом в Дуиси

Кистинцы в Грузии:

- Мате Албуташвили (1863-1953) – писатель, фольклорист, педагог
- Хасо Хангошвили (1942) – филолог и историк, автор книг об истории и обычаях кистинцев
- Сулейман Гумашвили (1944) – поэт, кандидат филологических наук, доцент
- Анзор Киброцашвили (1939-2008), Бугдан Бакакашвили (1939-2001), Таризел Мутошвили (1956) и Темур Цинцалашвили (1955) - спортсмены
- Краеведческий музей Панкисского ущелья основан в 2010 году в селе Дуиси Ахметского муниципалитета



«Я – Натела Титали, учусь в Государственном университете Ильи. Я уже четыре года занимаюсь перегородчатой эмалью. В своих работах я стараюсь отразить культуру моего народа. Я, к примеру, делаю кулоны с изображениями павлина и храма, что имеет определенный религиозный смысл. Павлин символизирует ангела, а храм Лалеш – это главная святыня езидов в Ираке. Если бы не наш язык – курманджи, я может быть вообще не узнала бы, кто я. Бабушка на этом языке рассказывала мне об истории нашего поселения в Грузии, читала мне молитвы, рассказывала о езидских ритуалах, традициях и культуре».

Курманджи – это северный диалект курдского языка. В советское время курды/езиды использовали письменность на основе кириллицы, однако в настоящее время они употребляют для письма латинский алфавит. Имеется предположение, что курды (курдские кочевые племена с территорий провинции Карс и Еревана) начали поселяться в Месхети с XVI века. Большая часть современных курдов/езидов прибыла в Грузию в ходе трех волн миграции: первая волна миграции датируется приблизительно 1770-ым годом, вторая относится к XIX веку, а третья – к первой четверти XX века. В свои поселения курды привнесли элементы самобытной культуры и традиций, что находило свое выражение в одежде, музыке, музыкальных инструментах и народных песнях. Религией большей часть курдов/езидов является езидизм. В 70-ые годы в течение нескольких лет курдский язык преподавался в ряде школ Тбилиси. С 2015 года преподавание языка курдского языка вновь введено в общеобразовательной школе № 79. В эфире общественного радио передача на курдском языке выходит еженедельно. Периодически выходят книги и публикации на курдском языке.



Культурный центр в г. Тбилиси



Езидский храм в г. Тбилиси



Антон Мирзоев
«Езидская свадьба в Тбилиси»

Курды/езиды – деятели культуры и науки, Курдский культурный центр в Грузии:

- Джандое Асад (1929-1993), Аминне Авдал (1906-1964), братья Бахчо и Азиз Слоевы (1927-2005) - писатели и поэты
- Басе Джафарова (1943) и Мураз Дауди (1947-2014) - художники
- Люся Алоева (1928-2011) – первая женщина-ученая среди курдов, доктор биологических наук
- Ламара Пашаева (1940-2015) – историк, этнограф
- 16 июня 2015 года в Тбилиси открылся езидский храм и культурный центр



«Я – Вика Шоль из Асурети, того же Елизаветтала, где немцы традиционно занимались виноделием. Один из моих предков нашел лозу теперь уже хорошо известного асуретского винограда, который в его честь называют также «виноградом Шали». Местное предприятие намерено способствовать возрождению немецких культурно-экономических традиций, с тем чтобы привлечь в нашу страну больше гостей. Это в свою очередь будет способствовать созданию рабочих мест для тех, кто владеет немецким языком. Я свободно говорю на немецком. В этом мне помогла и школа нашего села, где я изучала немецкий язык. Думаю, важно преподавать немецкий язык в поселениях, основанных в Грузии немцами».

Немецкий язык был использован в Грузии с 1817 года, после их переселения в Грузию (поселение Мариенфельд). До 1956 года существовало больше 20 немецких коммун со своими немецко-язычными школами. 1941 г. большинство (но не все), были депортированы в Казахстан и в Сибирь. В 1956 г. часть из них вернулись в Грузию. С 1817 года немецкие меньшинства внесли значительный вклад в развитие экономики, в науки и в культурную жизнь Грузии. Много значимых зданий, в том числе и в Тбилиси, были разработаны немецкими архитекторами. На сегодняшний день немецкий язык используется в бизнесе, в туризме, в культурных активностях, в газетах “Kaukasische Post” (с 1906 года), в Евангелическо-лютеранской церкви (церковные услуги, газеты “Kirchenbote” и “Brücken bauen”, социальная помощь) и в институте имени Гете. Кроме лиц, принадлежащих к немецкому меньшинству, многие грузины также разговаривают по-немецки (685 000 жителей в общей сложности) так как он широко преподается в школах и в университетах.



Храм Кашвети,
построен по
проекту архитектора
Леопольда
Бильфельда



Тбилисский театр оперы и
балета, построен по проекту
архитектора Виктора Шретера



Немецкий дом («Валькерхаус») в Болниси (Катариненфельд)

Некоторые известные немцы в Грузии:

- Герман фон Абиш (1806-1886), геолог, исследовал геологию Кавказа
- Арнольд Мориц (1821-1902), астроном, метеоролог, директор Тбилисского магнитно-метеорологической обсерватории
- Густав Радде (1831-1903), этнолог, основал Кавказский музей, сегодняшний музей Грузии
- Леопольд Бифельд (1838-1922), Иоганн Дицман (1878-1923), Альберт Зальцманн (1833-1897), Генрих Шаррер (1828-1906), Виктор Шретер (1839-1901), Отто Симонсон (1829-1914), Пол Стерн, архитекторы
- Артур Лейст (1852-1927), писатель и главный редактор газеты “Kaukasische Post”, главный переводчик Шота Руставели “Витязь в тигровой шкуре” на немецкий язык
- Адольф Дирр (1867-1930), этнолог, пионер кавказской лингвистики; среди прочего, нереводчик грузинских, абхазских, аварских, чеченских и осетинских сказок и легенд
- Теодор Хоршел (1829-1871), Поль Франкен (1818-1884), Оскар Шмерлинг (1863-1938), художники



«Я – Георгий Плиев, юрист. Более десяти лет руковожу союзом осетинской молодежи. Мы оказываем юридическую помощь осетинам. Кроме того, мы просвещаем подростков и молодежь в области прав человека и приобщаем их к правовому опыту Европейского Союза. Они должны знать эти права, чтобы уметь защитить и себя, и других. Надеюсь, что они сумеют применить эти знания и на практике. Родной язык является одной из основ этноса и показателем идентичности, поэтому знание собственного языка необходимо».

Осетинский язык относится к северо-восточной подгруппе иранской группы индоевропейской семьи языков и использует для письма алфавит на основе кириллицы. Начало компактного поселения осетин в Грузии часть ученых относит к III-IV вв., а часть – к XIII-XIV вв. либо XVII-XVIII вв. В настоящее время осетины в основном проживают в восточной Грузии (Шида Картли, Кахетии и Тбилиси). Они преимущественно являются христианами. До 2012 года осетинский язык преподавался более чем в 50-ти школах страны. С 2015 года преподавание осетинского языка вновь ведется в трех школах (в школе Цицкананцери в муниципалитете Кварели; в школах Пони и Арешферани в муниципалитете Лагодехи). Начиная с 1918-го года осетинский язык преподается также в Тбилиском государственном университете им. И.Джавахишвили, где в 2015 году был основан научно-исследовательский центр грузино-осетинских отношений. Онлайн-вый осетинско-грузинский словарь доступен на веб-странице Национальной библиотеки Парламента Грузии. По телевидению (второй канал) и радио Грузинского общественного вещания информационные выпуски на осетинском языке передаются ежедневно. Периодически издаются публикации и книги на осетинском языке. Осетинами созданы многочисленные фольклорные ансамбли и творческие коллективы.



Памятник Константину (Коста) Хетагаты - Коста Хетагурову (1859-1906), великому поэту осетинского народа, Тбилиси

Осетины – известные деятели Грузии:

- Иоанн Ялгузидзе-Габараев (1770-1830) – создал осетинский алфавит на основе грузинской графики
- Васил Абаев (1899 либо 1900-2001) – языковед, лексикограф, фольклорист и этнограф
- Нафи Джусойты (1925) и Георгий Бестауты (1932) - писатели
- Лери Хабелов (1964), Борис Калоев (1931-1997) и Владимир Гуцаев (1952) - спортсмены



«Мы – Кузьма и Михаил Ослоповы. Мы живем в деревне Гореловка, здесь же у нас сыроварня. Мы делаем сыр по старинке, по традиционной технологии, которую нам передали наши предки, ничего не меняем. Это часть нашей культуры, и ее необходимо сохранить. То же самое касается языка. Ведь и язык – это неотъемлемая часть нашей культуры, мы им пользуемся постоянно, будь то в обществе или же в частной жизни. Более того, русский язык помогает нам с легкостью общаться с другими национальными меньшинствами, проживающими в Грузии – ведь он широко используется в стране».

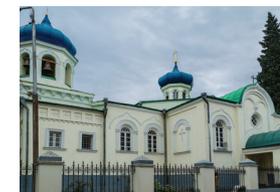
Русский язык относится к восточно-славянской подгруппе языков. О давней истории взаимоотношений между грузинами и русскими свидетельствует и брак царицы Тамары с Георгием Русским (Юрий Боголюбский, князь Новгородский). Компактное поселение русских в Грузии начинается с XIX века, после упразднения Картли-Кахетинского царства. Проживавшие в Грузии русские внесли немалый вклад в развитие науки, культуры, промышленности и других отраслей в Грузии. Следует отметить, что в советский период русский язык был, да и поныне остается языком общения между различными этническими группами. Обучение на русском языке ведется в 75-ти школах и нескольких вузах страны. Кроме того, функционируют культурные центры и творческие коллективы. На русском языке выходят журналы и газеты (напр. еженедельник «Свободная Грузия», ежемесячник «Многонациональная Грузия»), издаются книги. В эфире Грузинского общественного вещания ежедневно выходят информационные теле (второй канал) и радиопередачи на русском языке. Некоторые поселения до сих пор имеют русские названия (напр. Гореловка).



«Сиротский дом» в селе Гореловка



Здание «ИМЕЛИ» (здание бывшего Института Маркса-Энгельса-Ленина), Тбилиси, архитектор Алексей Щусев



Русский храм в честь Св. Александра Невского, Тбилиси

Вклад русских в культурную жизнь Грузии:

- Александр Грибоедов (1795-1829) – писатель и дипломат, похоронен в Тбилиси
- Владимир Маяковский (1893-1930) – поэт и драматург
- Дмитрий Ермаков (1846-1916) - фотограф
- Григорий Гагарин (1810-1893) и Никанор Чернецов (1805-1879) - художники
- Николай Северов (1887-1957), Корнелий Татищев (1868-?) и Алексей Щусев (1873-1949) - архитекторы
- Государственный русский драматический театр им. Александра Грибоедова, основан в 1845 году
- Музей Смирновых в Тбилиси, основан в 1985 году
- «Сиротский дом» в селе Гореловка, построен в 1847 году, главное здание духоборов (русская христианская религиозная группа)



«Я – Валерий Мамулашвили. Я учусь в седьмом классе общеобразовательной школы села Зинобиани. Из рассказов дедушки я знаю, что мы – удинцы – переселились в Грузию из Азербайджана, из села Варташен. Дома дедушка учит меня удинским словам. Для меня это очень важно, потому что я хочу лучше знать родной язык».

Удинский язык ученые относят к иберийско-кавказской семье языков. Удины представляют собой одну из самых малочисленных этнических групп Южного Кавказа. Они исповедуют христианство. Проживающие в Грузии удины переселились из азербайджанского села Варташен в село Октомбери Кварельского района (современное название Зинобиани). Здесь они занимаются виноградарством, земледелием и животноводством. Сегодня удинский язык – как в Грузии, так и в мире – стоит на грани исчезновения. Подавляющее большинство молодежи не владеет родным языком. В 1934-1939 гг. удинский язык преподавался в школе. Начиная с 2003 года педагог Симон (Мамули) Нешумашвили безвозмездно обучал молодежь родному языку в общеобразовательной школе с. Зинобиани, а с 2015 года при содействии Министерства образования и науки Грузии в указанной школе официально восстановлено преподавание удинского языка (при участии того же педагога С. Нешумашвили). В Грузии на удинском языке издаются книги, учебники, словари, однако газет и журналов, а также теле- и радиопередач на удинском языке нет.



Музей удинской культуры

Культурные учреждения:

- Музей удинской культуры, село Зинобиани



Украинский язык относится к восточно-славянской группе языков и использует для письма алфавит на основе кириллицы. Украинцы – это христианский народ. Впервые они начали селиться в Грузии во второй половине XVIII века, когда российской императрицей Екатериной II за неповиновение была разбита и упразднена Запорожская Сечь (полуавтономная система правления днепровского казачества, существовавшая в XVI-XVIII вв. на территории нынешней Украины). В начале XIX века в Грузии были расквартированы российские военные части, в рядах которых были и украинцы. После окончания военной службы часть украинцев обосновалась неподалеку от военной базы, на специально отведенных для них земельных участках. В настоящее время украинцы проживают в Тбилиси, Сухуми (абхазское название – Акуа), Батуми, Рустави, Кутаиси и Поты. В Сурами ежегодно отмечается народный праздник «Лесиаоба» в честь прославленной украинской поэтессы и писательницы Ларисы Петровны Коса-Квитки (известной под литературным псевдонимом Леси Украинки). В 1999 году в Тбилиси открылась украинско-грузинская общеобразовательная школа им. Михаила Грушевского.



Памятник украинскому поэту Тарасу Шевченко, Тбилиси



Украинский храм в честь Святой Троицы в Бакуриани



Дом-музей Леси Украинки в Сурами

«Я – Мирослава Гриценко-Канкава, украинский для меня - родной язык. Я принимала участие в создании первой украинской школы в Грузии, а в 1999 году была назначена первым директором этой школы. В настоящее время я руковожу субботней школой по изучению украинского языка при Ассоциации украинцев Грузии, где мы бесплатно обучаем три группы, укомплектованные людьми разного возраста. Интересно отметить, что дети с большим интересом овладевают украинским языком. Это даст им возможность продолжить учебу в Украине, что будет способствовать укреплению экономических и культурных связей между Грузией и Украиной».

Известные украинские деятели, жизнь и деятельность которых связана с Грузией:

- Михаил Грушевский (1866-1934) – известный историк и общественный деятель, председатель Украинской Центральной Рады (Центральный Совет) в 1917-1918 гг. Первый президент Украины. В 1880-1886 гг. учился в Первой Тбилисской гимназии
- Анатолий Мильченко (1938-2012) – футболист, в 1979 г. - арбитр ФИФА, назван лучшим арбитром XX века в Грузии
- Алла Чайковская (1934-2007) – шахматистка, мастер спорта, чемпионка Грузии 1963, 1964 и 1967 гг., кавалер ордена Чести
- Пантелеймон Петренко (1908-1936) – поэт и переводчик
- Леся Украинка (1871-1913) – украинская поэтесса, жила в Грузии в 1902-1913 гг.
- Дом-музей Леси Украинки в Сурами, основан в 1952 году
- Николай Гулак (1821-1889) – математик, историк, философ, переводчик, педагог, общественный и политический деятель
- Наталья Волченко (1978) – певица, меццо-сопрано, с 1997 г. солистка Тбилисского театра оперы и балета



«Я – Алжанат Имамирзаева. Живу в селе Тиви и уже двадцать лет преподаю в школе моего села. Мой родной язык одновременно является для меня профессией. Дети проявляют большой интерес к хунзахскому языку, и я очень радуюсь, когда они хорошо учатся. Мне нравится, когда дети знают цену учебе. Если кому-то урок дается с трудом, я приглашаю учеников к себе домой, чтобы лучше объяснить урок и помочь его усвоить. Хунзахский язык для них родной, и необходимо, чтобы дети его знали».

Хунзахский язык (хундзури) относится к иберийско-кавказской семье языков и для письма употребляет кириллицу. Грузины называют носителей этого языка «хунзахами». Термин «аварец» получил распространение после того, как Кавказ был завоеван царской Россией. Хунзахи – одна из самых многочисленных этнических групп среди дагестанцев. Подавляющее большинство хунзахов – мусульмане. Начало поселения предков современных хунзахов в Грузии относят ко второй половине XIX века. Хунзахи главным образом проживают в Кахетии – в селе Тиви Кварельского муниципалитета, а также в селах Сарусо и Чантлискури. В 1960-2013 гг. хунзахский язык преподавался в школе. С 2015 года традиция преподавания родного языка хунзахов возрождена в трех школах (в школах Тиви, Шантлискири и Карузо в муниципалитете Кварели). Большинство хунзахов свободно говорит как на родном, так и на государственном языке. В селах, где проживают хунзахи, до 2000-го года существовал фольклорный ансамбль «Горянка». Газеты и журналы на хунзахском языке не издаются. Нет также теле- и радиопередач на хунзахском языке.



Традиционная хунзахская обувь



Узкогорлый кувшин



Молитвенный дом хунзахов в с. Тиви

Известные хунзахи, связанные с Грузией:

- Али Исаев-Аварский (1935) – писатель, поэт, почетный гражданин Тбилиси, заслуженный артист Грузии, кавалер ордена Чести
- Расул Гамзатов (1923-2003) – знаменитый писатель и поэт
- Халил Мусаев (Халил-Бек Мусаясул, 1897-1949) - первый дагестанский художник, учился в Тифлисском училище живописи
- Манана Магомедова (1928-2013) – народный художник Грузии и Дагестана, почетный гражданин Тбилиси
- Абдула Баркалаев (1953) - серебряный призер чемпионата Европы по дзюдо, мастер спорта международного класса



«Я – Наталья Парджанадзе. Я уже десять лет работаю в посольстве Эстонии в Грузии. Мои предки – эстонцы из абхазского села Эстонка. Я не очень свободно говорю на эстонском, хотя хорошо его понимаю, и это очень помогает мне по работе. Моя задача – содействовать сближению и дружбе между эстонским и грузинским народами».

Эстонский язык относится к прибалтийско-финской ветви финно-угорской семьи языков, а его письменность функционирует на основе латинского алфавита. Эстонцы преимущественно являются христианами. В Грузию они прибыли в основном во второй половине XIX века. Российское правительство переселило в Гульрипшский район Абхазии (Гвилрипши) немногочисленную группу эстонцев. В 1882 году они основали село Багнашени, которое впоследствии стали называть Эстонкой. В 1884-1885 гг. к северу от Гагры появилось еще два поселения – Сальме и Сулево. Некоторые эстонцы обосновались по соседству с немцами неподалеку от Сухуми (по-абхазски – Акуа) – в селении Линдава (Линдау). В 1990-ые годы, из-за войны в Абхазии, большинство эстонцев решили вернуться на историческую родину, а большая часть оставшихся в Абхазии эстонцев переселилась в Тбилиси. Многие из них живут в смешанных грузино-эстонских семьях.



Село Эстонка, 1960 г. В переднем ряду слева направо: Анатолий Кутман, Леонора Кутман, Рудольф Тидо и Адольф Тидо. В заднем ряду стоит Густав Кутман. Сверху на машине сидят слева направо: Эльви Кутман и Ильмар Кутман



Село Эстонка, 1954 г. В переднем ряду слева направо: Густав Кутман, Клара Кутман, Мартин Кутман, Эва Адлер, Альберт Адлер. В заднем ряду слева направо: Лайма Тидо, Эндел Кох, Вайге Кох, Карл Тидо, Виге Тидо, Валерий Безухов



Село Эстонка: 1973 г. Эльза Пихлакас и Арнольд Кутман

Видные эстонцы:

- Долорес Хофман (1937) – эстонская художница, автор художественных витражей ставшей символом Батуми площади Пьяцца
- Калев Куду (1961) – известный драматург, режиссер и актер. В 2014 г. поставил спектакль с участием грузинских актеров в театре им. Сандро Ахметели
- Юта Палм-Бедия (1944-1996) – переводчица, автор многочисленных переводов на грузинский и эстонский языки.



RUS

Совет Европы является ведущей организацией на континенте в области прав человека. Он включает в себя 47 стран, 28 из которых являются членами Европейского Союза. Все государства-члены Совета Европы подписали Европейскую конвенцию о правах человека – международный договор, призванный защищать права человека, демократию и верховенство закона. За применением Конвенции в государствах-членах следит Европейский суд по правам человека.

Дополнительная информация о Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств и о Совете Европы доступна на нашем сайте:

www.coe.int
www.coe.int/minlang
www.coe.ge

ევროკავშირი
საქართველოსთვის
The European Union for Georgia



ევროპის საბჭო